

برخی محافل دانشگاهی ترجمه که به نظریه به خاطر نظریه علاقه‌مندند و پژوهش‌هایشان درباره ترجمه ارتباطی با مسائل و مشکلات واقعی ترجمه در ایران ندارد و جزئی از کار دانشگاهی‌شان است، برای ما نظریه وسیله است نه هدف. هدف ما ارتقای ترجمه در ایران است و پرداختن به این مسائل برای ما عشق است نه اجبار. خود من هر کجا ادعایی نظری کرده‌ام مثال‌هایی از ترجمه‌های واقعی و ترجمه‌های خودم آورده‌ام. تصور می‌کنم اهالی ترجمه در این مدت به این عشق پی برده‌اند و کار ما را به چشم خدمت دیده‌اند. من از یک سو مایلم با تمرکز بر نظریه، زبان گفت‌وگو درباره ترجمه را بسط بدهم و از سوی دیگر تلاش می‌کنم با تبیین و ارزیابی نظری کار بزرگان ترجمه در ایران بر اهمیت زبان فارسی و مخاطب ترجمه تأکید کنم و با باز تعریف ترجمه به عنوان فعالیتی خلاق و نیز تبیین برخی مفاهیم از جمله وفاداری و سبک، که از دیرباز به غلط در ایران جافاتده، تلقی درستی از سازوکار ترجمه ارائه کنم.

● **یکی از بخش‌های ثابت و مهم مجله**

با توجه به اینکه مجله مترجم در مشهد منتشر می‌شد و کانون ترجمه تهران بود، از نخستین مشکلات این مجله جلب توجه و اعتماد بزرگان ترجمه برای گفت‌وگو و نوشتن، مقاله و نیز تثبیت مجله در سطح کشور بوده است

منبع بارزشی برای آموزش ترجمه و نیز پژوهش درباره شیوه کار مترجمان به حساب می‌آید.

● **شما در مجله گاهی در مورد ترجمه‌ها داوری می‌کنید. مبنای این داوری شما چیست؟**

باید ابتدا توضیح بدهم که مجله مترجم مجله‌ای پژوهشی نیست و نگاهی بیطرفانه و از منظر توصیف به ترجمه‌ها ندارد. مجله مترجم مجله‌ای سردبیرمحور است و اگر کسی حسن یا قبحی در آن می‌بیند ناشی از همین واقعیت است. من به نظریه‌ای معین درباره ترجمه اعتقاد دارم و بر همان اساس و با مبنایی زیباشناختی برآمده از این نظریه در مورد ترجمه‌ها داوری می‌کنم. البته این راهم بگویم که من شخصا برای مترجمان احترام قائلم و لحن مادرنقدهایمان به‌هیچ‌وجه مخرب نیست و بیشتر حالت دیالوگ دارد.

● **در شماره‌های اخیر دیده‌ام که بخشی هم به طنز ترجمه اختصاص دارد. ماجرای طنز ترجمه چیست؟**

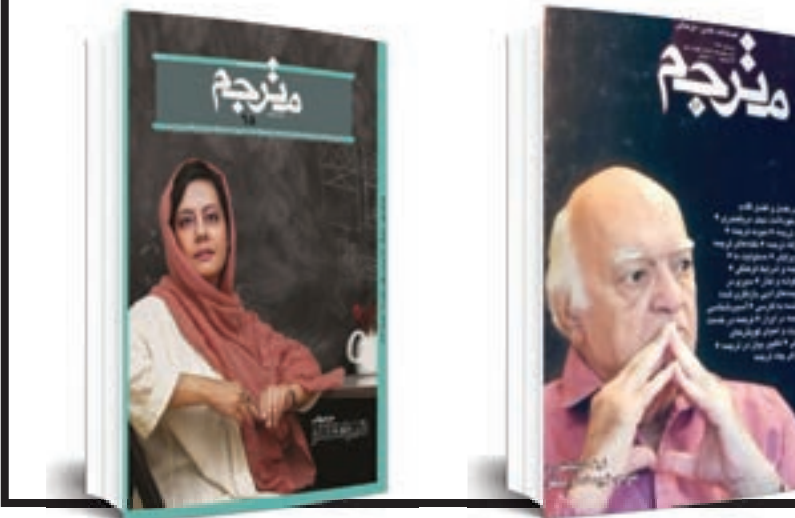
این بخش از علاقه خود من به طنز شکل گرفته است. این طنزها که همگی درباره ترجمه‌است و به قصد خنداندن

نوشته نمی‌شود بلکه هر طنز درسی است درباره یکی از مسائل ترجمه.

● **بعد از ۳۰ سال**

انتشار مجله و حرف زدن درباره ترجمه خسته نشده‌اید؟ با توجه به اینکه انتشار این مجله در این مدت طولانی و در شرایطی که مجلات فرهنگی عمر کوتاهی دارند افتخاری فرهنگی برای شهر مشهد به حساب می‌آید، انتظار چه نوع توجهی به این مجله را دارید؟

حقیقت این است که در سال‌های اخیر انگیزه‌ام برای انتشار مجله ضاعف شده است. مجله حالا گروهی علاقه‌مند پرشور دارد که کم و بیش سی سال با ما بوده‌اند. من به این گروه مخاطبان وفادار و علاقه‌مند متعهدم و مایلم هر چه بیشتر از تجارب این سی سال در پربار کردن مجله استفاده کنم. من کاملا آگاهم که در شرایط فعلی فرهنگ گرفتار بحران است و در عین حال در اولویت هم نیست. من مترجم را به قصد پاداش یا جلب توجه در نمی‌آورم. انتشار مترجم برای من ادای یک نذر فرهنگی است. در مشهد بعضی‌ها سالی یک‌بار شله‌نر می‌دهند. من سالی چندشماره مترجم درمی‌آورم. آدم فرهنگی نمی‌تواند کار فرهنگی نکند. کار نکردن به منزله مردن است.



بعد و جانشین استاد، همایون عزیز ادامه بیابد. ما خرسندیم که نسل‌های خلی در موسیقی پدید آمده است که اجازه نمی‌دهند حلقه موسیقی سنتی ما قطع شود. فرزند استاد پور عطایی که در این برنامه حضور دارد نیز از همین دسته است. به گفته این زبان‌شناس، اشاعه سخنان ژرف و اشعار وسیع و پرمغز به همراه موسیقی سنتی است که نباید فراموش شود؛ به همین سبب ما اشعاری که در وصف شجریان، احیا کننده و پیونددهنده موسیقی با شعر از سوی شعرا سروده شده را در مجلدی با عنوان «همه‌مان مهر» گردآوری کردیم.

● **مردم‌داری با موسیقی**

در ادامه این برنامه، دکتر علیرضا قیامتی، شاهنامه‌پژوه، با اشاره به غنای ادبی در شعر فارسی گفت که خدمت شجریان به ادبیات و شعر این سرزمین با خدمت صدا و ادیب و پژوهشگر برابری می‌کند؛ او بود که با موسیقی به نسل‌های مختلف شعر را شناساند و این نشان می‌دهد که خود این استاد فقید در میان همه استادان آواز ایران شعر شناس تر بوده است. موسیقی را در اوج می‌داند و به ظرافت شعر نیز به حد کمال آگاه است. گاهی ماه‌ها برای انتخاب یک شعر زمان صرف می‌کد. هر گاه او غزلی را خواند آن را لاهوتی‌تر و افلاکی‌تر کرد. هرگز موسیقی را برتر از شعر نمی‌دانست. این دو را کنار هم می‌دید. شما می‌بینید که در آثار شجریان کلام هرگز فدای تحریر و موسیقی نمی‌شود.

به باور این استاد زبان فارسی، صدای شجریان، صدای هویت سرزمین ماست و او به خوبی نیاز زمانه خود را فهمید و به آن پاسخ گفت؛ شجریان همواره با موسیقی در کنار مرمش بوده، غم‌ها

معاون شهردار مشهد :

رونق کتاب‌خوانی اولویت مدیریت شهری است

گروه فرهنگ

معاون شهردار و رئیس سازمان اجتماعی و فرهنگی شهرداری مشهد رونق فرهنگ کتاب و کتاب‌خوانی را به عنوان یکی از اولویت‌های مدیریت شهری معرفی کرد. به گزارش خبرنگار ما به نقل از پایگاه اطلاع‌رسانی شهرداری مشهد، محمدمحسن مصطفی، در بازدید از فروشگاه و نمایشگاه دائمی کتاب شماره یک جهاد دانشگاهی هم‌زمان با اجرای طرح فروش پاییزه کتاب گفت: رونق فرهنگ کتاب و کتاب‌خوانی جزو اولویت‌های شهرداری و شورای اسلامی شهر مشهد است و این آمادگی وجود دارد که در راستای ترویج فرهنگ کتاب و کتاب‌خوانی، حمایت‌های بیشتری را از فعالان صنعت نشر انجام دهیم. به گفته او کتاب به عنوان یکی از مهم‌ترین کالاهای فرهنگی در هر جامعه است زیرا مطالعه سبب ایجاد درک درست شهروندان از مسائل و مشکلات جامعه و مشکلات جامعه می‌شود. معاون شهردار و رئیس سازمان اجتماعی و

فرهنگی شهرداری مشهد همچنین بیان کرد: طرح فروش پاییزه کتاب، یکی از طرح‌هایی است که در راستای نیل به این هدف در شهر اجرا می‌شود و به واسطه آن شهروندان می‌توانند بدون واسطه کتاب مورد نیاز خود را خریداری کنند. همچنین برای این طرح یارانه‌ای در نظر گرفته شده است که همه افراد به صورت کاملاً برابر می‌توانند از آن استفاده کنند.

مصطفی یادآور شد: سال گذشته شهر مشهد در طرح فروش پاییزه کتاب رتبه اول کشوری را کسب کرده است که امیدواریم مدت زمان طرح تمدید و یا حداقل تا هزینه‌کرد کامل بودجه اختصاص یافته به این طرح ادامه پیدا کند تا به واسطه آن بتوانیم کمکی هر چند اندک را به اهالی هنر و فرهنگ شهر مشهد ارائه دهیم. او با اشاره به استقبال خوب مردم از این طرح، خاطرنشان کرد: این آمادگی وجود دارد که در قالب طرح‌های بهاره، تابستانه و زمستانه نیز آن را تکرار کنیم.

رئیس اداره هنری سازمان اجتماعی فرهنگی شهرداری مشهد خبر داد

۳۰۰ اثر نقاشان برتر کشور در دوسالانه «شاهنامه فردوسی»



افخمی
shafkhami@shahraranews.ir

داوری اولیه آثار رسیده به اولین رویداد دوسالانه ملی نقاشی «شاهنامه فردوسی» در عمارت عین‌الدوله نگارخانه برگ تهران انجام شد. بهزاد چوپانکاره مدیر دوسالانه و رئیس اداره امور هنری سازمان اجتماعی فرهنگی شهرداری مشهد با اعلام این خبر گفت: کمیسیون توس از چند سال پیش برنامه‌ریزی‌های مختلفی را برای ساماندهی جلouxان آرامگاه فردوسی انجام داده است، یکی از فعالیت‌ها برگزاری رویداد نقاشی شاهنامه با محورهای رزم و نبردها، اسطوره‌ها، شخصت‌نگاری، پیکار نیکو و بدی، جغرافیای تاریخی، آیین‌ها و مناسک و نیایش در شاهنامه بوده‌است.

او با بیان اینکه فراخوان دوسالانه ملی نقاشی «شاهنامه فردوسی» «اواخر مرداد منتشر شده بود درباره آثار رسیده به این رویداد توضیح داد: تقریباً ۳۰۰ اثر از نقاشان برتر کشور به دبیرخانه رسیده که قرار است از میان آن‌ها ۶۰ اثر انتخاب شود.

به گفته چوپانکاره، دبیر این رویداد لادن اورنگی است و اعضای هیئت دوران را فرح‌صولی، معصومه مظفری، خسرو خسروی، جمشید حقیقت‌شناس و بهنام کامرانی تشکیل می‌دهند.مدیر دوسالانه ملی نقاشی «شاهنامه فردوسی» خاطرنشان کرد: احتمالا تا اوایل هفته آینده اسامی برگزیدگان مرحله اول داوری اعلام خواهد شد. بعد از آن نیز هنرمندان به مدت ۱۵ روز فرصت دارند تا اصل اثرشان را برای حضور در مرحله دوم داوری به دبیرخانه ارسال کنند.

به گفته او بعد از اینکه ۱۶۰ اثر به مشهد رسید، آثار

خسرو معصومی کارگردان سینما:

جشنواره فجر بدون مردم بی‌معناست

گروه هنر

برگزار شدن یا نشدن سی‌ونهمین دوره جشنواره فیلم فجر یکی از بحث‌ها داغ میان اهالی سینما از زمان آغاز شیوع کرونا بوده‌است. بعد از گفت‌وگوی سیدعباس صالحی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی با خبرگزاری ایسنا و اعلام این‌که هیچ‌کدام از برنامه‌ها و جشنواره‌های امسال تعطیل نخواهد شد نیز این بحث تلاش بیش از گذشته داغ شده‌است. عده‌ای بر این باورند که برگزاری جشنواره در این شرایط جان‌بسیاری را به خطر خواهد انداخت و عده‌ای نیز می‌گویند برگزاری این رویداد با رعایت شیوه‌نامه‌های بهداشتی می‌تواند به صنعت سینما کمک کند. خسرو معصومی کارگردان سینما، یکی از افرادی است که مخالف برگزاری جشنواره در شرایط کرونایی این روزها است. او درباره برگزاری جشنواره فیلم فجر به باشگاه خبرنگاران جوان، گفت: باید دید اوضاع کرونا چگونه خواهد بود اگر همین روند ادامه داشته باشد موافق برگزاری نیستم، چون جان مردم کمتر از دیدن یک

غلام‌رضا موسوی، تهیه‌کننده سینما:

تولید در شرایط امروز چندان معقول نیست



روزنامه
شهرامید
وزندگی

۴شنبه
۲۸ آبان ۱۳۹۹
دوبیشتان ۱۳۹۹
۳۳۵۵ شماره

۱۵
↓
فرهنگ و هنر

غلام‌رضا موسوی سینماگر مشهدی که تا امروز آثاری چون «من مادر هستم»، «پارک وی»، «قصیده گاو سفید»، «خشکسالی و دروغ» و «فرمز» را تهیه کرده‌است در گفت‌وگو با خبرنگاری مهر درباره وضعیت تولیدات سینمایی این روزها صحبت کرد. او با اشاره به اینکه فیلم سینمایی «لطف‌ای و دیگر هیچ» ساخته کاوه قهرمان آخرین مراحل فنی خود را طی می‌کند، درباره شرایط تولید و اکران فیلم‌های سینمایی در کشور گفت: فیلم‌برداری این فیلم در سال ۱۳۹۸ انجام شده است و گر نه در شرایط فعلی تولید کار جدید در سینما خواب و حشتناک بازگشت سرمایه را به همراه دارد. این تهیه‌کننده سینما تأکید کرد: با توجه به آن چیزی که پزشکان و متخصصان می‌گویند و با توجه به اینکه هنوز واکنشی برای این ویروس نیامده است و همچنان قرنطینه ادامه دارد، احتمال دارد تا پایان تابستان سال آینده نیز همچنان با کرونا دست و پنجه نرم کنیم. به گفته موسوی در چنین شرایطی تولیداتی که در سال ۹۸ و بعد از آن ۹۹ به مرحله اکران برسند. ۶ ماه اول ۱۴۰۰ حجم زیادی از فیلم‌های اکران نشده را تشکیل خواهند داد. حتی اگر سینماها نیز در بهترین شرایط باز شود، تنها تولیدات سال ۹۸ برای اکران این سال کافی است و ۲ سال طول می‌کشد که فیلم‌های ۹۸ و بعد از آن ۹۹ به مرحله اکران برسند. تهیه‌کننده «قصیده گاو سفید» یادآور شد: همه این موارد شرایطی را فراهم کرده است که تولید فیلم در شرایط خاصی قرار بگیرد، کسانی هم که دست به تولید فیلم می‌زنند حتما می‌دانند در بهترین شکل، ۲ سال را باید پشت سر بگذارند، تا سرمایه‌شان بازگردد زیرا اکران فیلم‌ها یا فیلم‌های پر مخاطب سال ۹۸ آغاز خواهد شد. به نظر او تولید در شرایط فعلی چندان معقول به نظر نمی‌رسد، مگر اینکه کسی پول زیادی داشته باشد و برایش مهم نباشد که سرمایه‌اش تا چه زمانی می‌خواهد.

میترا حجار در راه هندوستان



«ترگ مس» یا بازی میترا حجار، بازیگر مشهدی سینما و تلویزیون در چهارمین جشنواره فیلم «LIFFT» کشور هندوستان اکران می‌شود. این فیلم که زندگی ۴ شاعر و تصنیف‌ساز معاصر را همراه با بازخوانی تصنیف‌ها و آثاری از آنان را به تصویر می‌کشد، اولین تجربه بلند سینمایی سید جلال‌الدین دری است. «ترگ مس» از ۲۳ بهمن سال گذشته در سینماهای کشور روی پرده رفت، اما شیوع کرونا تعطیلی سالن‌های سینما اکران این فیلم را نیمه‌تمام گذاشت. از این‌رو عوامل فیلم تصمیم گرفتند تا «ترگ مس» را از ۲۵ تیر به صورت آنلاین اکران کنند. بعد از گذشت چند ماه از این اکران، اولین ساخته‌دری در چهارمین جشنواره فیلم «LIFFT» کشور هندوستان به نمایش در خواهد آمد. براساس اعلام روابط عمومی پروژه، این جشنواره هر ساله با اعطای جوایز نقدی و نفیس از هنرمندان در عرصه‌های مختلف از جمله فیلم سینمایی و فیلم‌ان آثار تلویزیونی و تئاتر تجلیل می‌کند. جشنواره فیلم «LIFFT» به دلیل محدودیت‌های کرونایی به صورت آنلاین برگزار می‌شود.

پیشنهاد احترام برومند برای مطالعه ۳ کتاب



احترام برومند مجری تلویزیون و بازیگر با پیوستن به پوش «کتابخوانی ملی» که به همت سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران آغاز شده است، مطالعه ۳ کتاب را به مردم پیشنهاد داد. به گزارش خبرنگار ما به نقل از روابط عمومی سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران، این هنرمند گفت: در روزگاری که بیشتر وقت خود را در منزل می‌گذرانیم و فرصت زیادی برای مطالعه کتاب داریم، خواندن کتاب‌های «بوهای خوش‌پوش»، «بهشت و دوزخ» و «قلب‌های تشنه» را توصیه می‌کنم. برومند خاطرنشان کرد: «بهشت و دوزخ» نوشته جعفر مدرس صادقی است و دوران نبید محمد مصدق را روایت می‌کند. «بوهای خوش‌پوش» نیز نوشته گلی ترقی از دیگر داستان‌هایی است که خوانده‌ام، نویسنده در این کتاب با داستان‌های جذاب و خواندنی، خاطرات کودکی و نوجوانی خود را با خوانندگان در میان می‌گذارد. او یادآور شد: کتاب دیگری که معرفی می‌کنم «قلب‌های تشنه» نوشته آن‌زیا پیرسرکانام دارد که سیلوش شهبازی ترجمه کرده و درباره روسیه‌تزاری و دیکتاتوری آن دوران است. در بخشی از این کتاب به جنگ‌های جهانی اول و دوم و موضوع مهاجرت لهستانی‌ها اشاره شده است و مشکلات آن‌ها نیز به رشته تحریر درآمده است.